



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXVI THƯỜNG NIÊN [C]
NGÀY 25/9/2022

Lm Chánh xứ Pholô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Chúa nhật cuối tháng 1 hàng năm là Ngày Thế Giới Bệnh Nhân Phong. Ngày này được ông Raoul Follereau (1903-1977), một nhà văn và nhà báo Pháp, người được gọi là “tổng đồ của người phong”, thành lập năm 1954. Ông Follereau đã đấu tranh chống lại các hình thức bắt công và loại trừ đối với bệnh nhân phong. Ông được coi là đại ân nhân của người phong, không chỉ vì ông đã quyên góp tiền bạc để xây dựng được nhiều trại phong lớn, mà còn là vì ông đã xem những người phong như những con người đáng gần gũi và thương mến. Một ngày nọ, ông Raoul đến thăm một trại phong. Viên giám đốc trại đích thân dẫn ông đi thăm các trại viên. Đến trước một khu nhà, có mấy bà cụ bệnh nhân bước ra tiếp đón. Sau khi được nghe giới thiệu, như một phản ứng tự nhiên, ông Raoul tiến lại gần choàng tay ông một bà cụ. Cũng bằng phản ứng tự nhiên, bà cụ cũng rút người lại khỏi vòng tay của ông vì bà cụ sẽ ngại làm lây nhiễm vì trùng cho vị ân nhân bởi những vết thương lở loét trên đôi bàn tay mình; và lại bà cũng không dám đụng đến người khác vì nội qui của trại không cho phép. Biết vậy, ông Raoul quay sang viên giám đốc, mỉm cười và nói: “Trại phong chỉ có qui định cấm trại viên không được tiếp xúc với khách nhưng chắc không có nội qui cấm khách được tiếp xúc với trại viên chứ nhỉ?” Dứt lời, ông lại vòng tay choàng lấy bà cụ đáng thương. Các bệnh nhân khác thấy vậy liền túa đến với ông và chờ đợi cử chỉ thân tình và nhân ái ấy từ vị khách quý của họ.

Hình ảnh nhân ái của ông Raoul Follereau đối với bệnh nhân phong trong câu chuyện trên đây đúng là một sự đối nghịch rõ nét với hình ảnh một người phú hộ hết sức vô cảm đối với người ăn xin Lazarô trong bài dụ ngôn được Chúa Giêsu nói đến trong Chúa nhật thứ 26 Thường niên năm C hôm nay. Nói cho công bằng, người giàu có trong bài dụ ngôn không có những lời nói khinh miệt hoặc cho đẩy tới đánh đập và xua đuổi Lazarô đang ngồi ăn xin ở cửa nhà ông. Tuy nhiên, tội của người giàu có trong bài dụ là do ông ta chẳng màng chi đến Lazarô đầy mụn nhọt đang khốn khổ nằm trước cửa nhà ông. Như thế, người giàu bị án hoả ngục không phải bởi vì ông ta giàu có, nhưng là do sự ích kỷ, làm ngơ của ông trước nỗi đau khổ của đồng loại. Người phú hộ quên rằng những ơn lành Thiên Chúa ban cho ông không phải là chi bo bo cho tâm thân nhưng là để chia sẻ như Thánh Gioan Kim Khẩu (347-407) khẳng định: “Không chia sẻ của cải cho người nghèo là ăn cắp của họ và lấy đi kế sinh nhai của họ. Của cải chúng ta giữ không phải là của riêng chúng ta, mà là của họ.” Cuộc sống xa hoa chỉ biết ngày hôm nay của ông phú hộ cũng cho thấy ông ta không quan tâm đến cuộc sống đời sau.

Vì thế, không lạ lùng gì ở đời sau khi “vực thẳm chia cách giữa những người đang được hưởng hạnh phúc quanh Abraham và những kẻ đang chịu cực hình dưới hỏa ngục, thực ra chỉ là sự nối dài của vực thẳm đã được đào sâu giữa cổng nhà nơi Lazarô đã nằm và bàn tiệc cao lương mỹ vị, mà suốt đời viên phú hộ kia đã chẳng làm gì để lấp cho đầy” (Cousin, Fiches dominicales C, tr 316).

Còn Lazarô thì sao? Tại sao ông ta được lên thiên đàng. Phúc âm chỉ nói ông là người nghèo khổ, chứ không đề cập đến việc tốt lành nào của ông cả. Nhưng phải chăng, tên của ông ta Lazarô theo tiếng Latinh lấy từ chữ “Êlêazar” trong tiếng Do thái, có nghĩa là “Thiên Chúa là sự trợ giúp của tôi” nói cho chúng ta biết rằng tuy là một người nghèo, nhưng ông hoàn toàn tin tưởng và phó thác nơi Thiên Chúa. Lazarô đã được lên thiên đàng không phải vì sự bần cùng, khốn khổ về vật chất nhưng là vì ông biết phó thác nơi Thiên Chúa trong cảnh ngộ nghèo khổ của ông, và tin rằng Thiên Chúa là Đấng Xót Thương. Dĩ nhiên người nghèo không hẳn chỉ là người ăn xin ngoài đường nhưng là bất cứ ai đang cần sự cảm thông, chia sẻ, nâng đỡ và bảo vệ, bắt đầu từ những thái nghi trong bụng mẹ đến người nghèo khổ, bệnh tật, nạn nhân chiến tranh và bị đàn áp, những di dân, tị nạn cùng với những người già bị bỏ rơi. Cũng vậy, như lời Mẹ Thánh Têrêsa Calcutta nói: “Không ai quá nghèo đến nỗi không có gì để cho người khác”, chúng ta có thể không giàu có, nhưng chúng ta có thể bắt đầu bằng sự quan tâm cầu nguyện cho những người đau khổ, nói những lời khuyến khích và bày tỏ thái độ ân cần đối với tha nhân trong cuộc sống hằng ngày, từ đó chúng ta sẽ có thể đi xa hơn trong việc đi đến với những anh chị em của chúng ta, ngay cả là người xa lạ.

Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 cũng là “Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn”. Ngày này được khởi đầu bởi Thánh Giáo hoàng Piô X vào năm 1914. Năm nay, trong Thông điệp “Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn” lần thứ 108, Đức Thánh Cha Phanxicô nhắc nhở các quốc gia hãy mở rộng vòng tay tiếp đón người di dân và tị nạn để cùng chung xây dựng một tương lai tốt đẹp cho mọi người. Và cùng với Đức Thánh

Cha Phanxicô, chúng ta hãy dâng lên Thiên Chúa lời nguyện này:

Lạy Chúa, xin làm cho chúng con trở thành những người mang lại hy vọng, để nơi nào có bóng tối, ánh sáng của Chúa ngự trị; và nơi nào có chán nản, sự tin tưởng vào tương lai sẽ tái sinh.

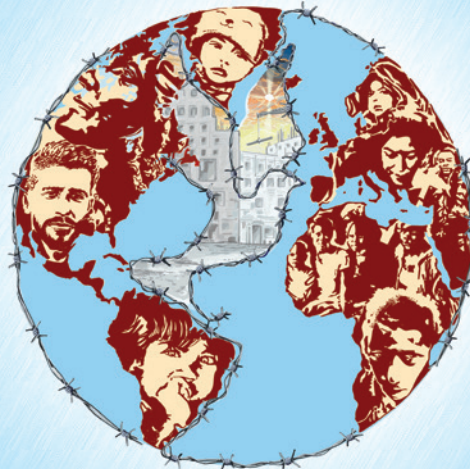
Lạy Chúa, xin làm cho chúng con trở thành khí cụ công bình của Chúa, để nơi nào có loại trừ, tình huynh đệ được triển nở; và nơi nào có lòng tham, tình thần chia sẻ có thể lớn lên.

Lạy Chúa, xin làm cho chúng con thành những người xây dựng Vương quốc của Chúa, cùng với những người di cư và tị nạn và tất cả những ai sống ở ngoại vi.

Lạy Chúa, xin làm cho chúng con học biết rằng thật tốt đẹp khi tất cả đều sống với nhau như anh chị em. Amen. ✠

Sống Liên Đới

108th WORLD DAY OF
MIGRANTS AND REFUGEES
25 September 2022



Building the Future
with Migrants and Refugees



- † Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu
 Thánh Lễ **7:00 AM & 7:00 PM**

Thứ Bảy
 Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp **5:30 PM**
 Thánh Lễ **8:00 AM & 6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
 Châu Thánh Thể (tiếng Anh) **7:45 PM – 8:15 PM**

Thứ Sáu trong tuần
 Châu Thánh Thể **6:30 PM – 7:00 PM**

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
 Châu Lược **7:30 AM – 6:30 PM**

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
 Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
 Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
 Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phanxico Xavie Nguyễn Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 25/9 trong Tuần 26 Thường niên năm C. Chúa nhật Thiên chức Linh mục (Priesthood Sunday). Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn lần thứ 108.
- Thứ Hai 26/9. Thánh Cosma và Thánh Đamianô, Tử đạo.
- Thứ Ba 27/9. Thánh Vinhson đệ Phaolô, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 28/9. Thánh Wenceslau, Tử đạo; Thánh Lôrenxô Ruiz và các Bạn Tử đạo.
- Thứ Năm 29/9. Các Tổng lãnh Thiên thần Micae, Gabrien, và Raphaelen. Lễ Kính. Bồn mạng Ban Trật Tự và Ban Lễ Sinh.
- Thứ Sáu 30/9. Thánh Giêrônimô, Linh mục & Tiên sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Bồn mạng Ban Đọc Sách Thánh.
- Thứ Bảy 1/10. Thánh Têrêsa Hải Đông Giêsu. Lễ Nhớ. Bồn mạng Các xứ Truyền giáo. Bồn mạng Giáo khu 1. Bắt đầu Tháng Mân Côi.
- Chúa Nhật 2/10 trong Tuần 27 Thường niên năm C. Chúa nhật Tôn Trọng Sự Sống (Respect Life Sunday).

NGÀY THẾ GIỚI DI DÂN & TỊ NẠN (25/9)

108th WORLD DAY OF MIGRANTS AND REFUGEES
25 September 2022



Building the Future with Migrants and Refugees

Vào Chúa nhật ngày 25 tháng 9, Giáo hội cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn lần thứ 108 với chủ đề “Xây dựng Tương lai với Người Di Dân và Tị Nạn”. Ngày này được Thánh Giáo hoàng Piô X thiết lập vào năm 1914 nhằm bày tỏ sự quan tâm của Giáo hội đối với những người bất hạnh này, cũng như cầu nguyện cho việc mở rộng tâm hồn người tín hữu để biết đón nhận họ. Ngày này được cử hành vào Tháng 1 hằng năm, thường vào Chúa nhật thứ 2 sau Lễ Hiến Linh. Tuy nhiên, một số quốc gia cử hành vào những ngày tháng khác nhau.

Vì vậy, theo yêu cầu của nhiều Hội đồng Giám mục, bắt đầu từ năm 2019, Đức Thánh Cha Phanxicô đã dời Ngày Thế Giới Di Dân & Tị Nạn vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 9 mà năm 2022 nhằm ngày Chúa nhật 25/9.

The Church has been celebrating the World Day of Migrants and Refugees since 1914. It is always an occasion to express concern for many different vulnerable people on the move; to pray for the challenges and increase awareness about the opportunities that migration offers. In 2022, the World Day for Migrants and Refugees is celebrated on September 25th.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH LỚP DỰ BỊ THÊM SỨC (25/09)

Pre-Confirmation Class Parents' Meeting (Sep 25)

Xin nhắc các Phụ huynh học sinh Lớp Dự bị Thêm Sức vui lòng đến họp đông đủ tại Hội trường Thánh Anphong vào ngày Chúa nhật từ 1:45PM-3PM.

A friendly reminder to Parents of Pre-Confirmation Class Students for the upcoming meeting on Sunday September 25th at St. Alphonsus Auditorium from 1:45PM – 3PM.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 24/09/2022 của

Anh *Trần Max* & Chị *Phạm Như*

Anh *Nick Nguyễn Hòa Nghi* & Chị *Nguyễn Angela*

Anh *Lê Thanh* & Chị *Võ Quyên*

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình các anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Vinhson Nguyễn Văn Đệ

(15/06/1957 – 13/09/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Vinhson về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Celebrate!

PRIESTHOOD SUNDAY

NGÀY CHÚA NHẬT THIÊN CHỨC LINH MỤC (25/9)

Vào Chúa nhật cuối cùng của Tháng 9, năm nay là ngày 25 tháng 9, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục để suy tư và khẳng định vai trò đặc biệt của linh mục trong Hội thánh. Ngày Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục đem lại một cơ hội cho các linh mục và giáo dân xây đắp một mối quan hệ làm việc mạnh mẽ hơn. Linh mục cùng giáo dân có thể thành thật nhìn ra những thách đố trong tương lai và tìm cách làm thế nào để đáp ứng với những thách đố này với một sức mạnh hiệp nhất.

Priesthood Sunday, the last Sunday of September, is a special day set aside to honor priesthood in the United States. It is a day to reflect upon and affirm the role of the priest as central to the life of the Church. Priesthood Sunday offers an opportunity for priests and parishioners to build a stronger working relationship. Together, they can take an honest look at the challenges of the future and how they can collaborate to meet those challenges as a united force.

THƯ MỜI CỦA GIÁO KHU 1

Kính chào thân ái đến Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo khu 1!

1) Được sự chấp thuận của Cha Chính xứ, sau hai năm đại dịch COVID, Giáo khu sẽ tiếp tục truyền thống đọc kinh tôn vương Đức Mẹ hằng tuần vào các tối Chúa Nhật do các gia đình trong giáo khu yêu cầu. Kết hợp với việc đọc kinh tôn vương Mẹ Maria, gia đình có thể yêu cầu như nguyện giỗ hay xin Mẹ ban ơn đặc biệt cần thiết. Các gia đình sẽ đón tượng Đức Mẹ La Vang về trang trí bàn thờ và Cộng đoàn Giáo khu sẽ đến đọc kinh cầu nguyện cho gia đình. Đức Mẹ sẽ lưu lại gia đình một tuần lễ để gia đình tâm tình và cầu khẩn Mẹ hằng ngày. Thông báo đọc kinh Tôn Vương Đức Mẹ sẽ đăng trong bản tin giáo xứ hàng tuần.

2) Trong tâm tình tri ân tạ ơn Chúa đã ban bình an cho tất cả các gia đình trong giáo khu, chúng ta sẽ có Thánh lễ Tạ ơn Chúa và kính mừng Bồn mạng Giáo khu là Thánh nữ Têrêsa Hải đồng Giêsu lúc 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 1 tháng 10 năm 2022. Sau Thánh lễ sẽ có tiệc mừng bồn mạng tại Nhà Giêradô, kính mong Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào muốn dự tiệc mừng, xin ghi danh trước ngày 28 tháng 9 để có thể chuẩn bị chu đáo. Mọi chi tiết và ghi danh, xin liên lạc các anh chị như sau: Anh Trưởng Giáo khu Nguyễn Văn Minh (469-314-6236); Anh Phó khu Phạm Hùng (214-729-5486); Anh Ủy viên Phụng vụ Nguyễn Bình John (972-679-3167); Chị Thủ Quỹ Phạm Thị Hiền (214-394-9087).

TM Ban Điều hành Giáo khu 1
Anh Giuse Nguyễn Văn Minh



THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI: HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ ĐƯA RA BÁO CÁO TỔNG HỢP TOÀN QUỐC

Vào thứ Hai ngày 19 tháng 9 vừa qua, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ (tiếng Anh viết tắt là USCCB) đã phát hành Bản Tổng Hợp Toàn Quốc của Dân Chúa tại Hoa Kỳ. Báo cáo tổng hợp này đánh dấu việc hoàn tất Giai đoạn Giáo phận cho Thượng Hội đồng Giám mục Thế giới 2021-2023 với chủ đề “Tiến đến một Giáo hội Hiệp hành: Hiệp thông, Tham gia, và Sứ vụ”.

Tháng 10 năm 2021, Đức Thánh Cha Phanxicô đã mời Giáo hội hoàn vũ suy tư về việc cùng đồng hành và lắng nghe nhau. Thượng Hội đồng Giám mục Thế giới về sự Hiệp hành là một tiến trình kéo dài 2 năm bắt đầu từ cấp giáo phận và giáo xứ tham gia những buổi đối thoại và lắng nghe. Sau đó mỗi giáo phận chuẩn bị một bản báo cáo về những gì nghe được ở những buổi họp này. Đến lượt, báo cáo của mỗi giáo phận gửi lại cho Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ và một bản tóm lược toàn quốc được viết ra và gửi cho Tòa Thánh vào ngày 29 tháng 8 năm 2022.

Đức Cha Daniel E. Flores của Giáo phận Brownsville (Texas), Chủ tịch Ủy ban Tín lý của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, đã công bố việc chuẩn bị bản tổng hợp toàn quốc, có viết: “Với lòng tri ân lớn lao, tôi có được vinh dự khi chia sẻ Bản Tổng Hợp Toàn Quốc. Tài liệu cốt lõi này là cao điểm của 10 tháng lắng nghe cẩn thận được thực hiện khắp Giáo hội Hoa Kỳ. Những ý kiến tham khảo cho Thượng Hội đồng Giám mục Thế giới, từ giáo xứ, giáo phận, và các vùng quốc gia bày tỏ những tiếng nói của hàng trăm ngàn người trong các giáo hội địa phương.”

Bản Tổng hợp Toàn quốc tiêu biểu cho các nỗ lực của 178 giáo phận theo Công giáo Latinh tại Hoa Kỳ, kể cả Tổng Giáo phận Quân đội, và Quân Hạt Tông nhân Tòa Thánh Phêrô (dành cho những người Công giáo chuyên từ Anh giáo). Do lịch sử lâu dài trong việc thực hiện sự hiệp hành, các Giáo hội Công giáo Đông phương tại Hoa Kỳ chia sẻ các bản báo cáo của họ trực tiếp với Tòa Thánh.

Các hội đoàn, tổ chức, và mục vụ toàn quốc của người Công giáo tại Hoa Kỳ cũng được mời gọi tham gia bằng cách đưa lại bản tóm tắt từ những buổi lắng nghe đến Nhóm Thượng Hội đồng của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ. Tóm lại, có 112 bản tóm tắt đã đệ trình từ những hội đoàn này, cộng với các báo cáo của mỗi (Tổng) Giáo phận, như vậy có tất cả 290 bản tường trình được gửi đến Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ. Những bản tường trình này tiêu biểu cho hơn 22000 báo cáo từ các giáo xứ và đoàn thể khác của các giáo phận. Như thế, tính cho cả nước Hoa Kỳ, có hơn 30 ngàn cơ hội cho mọi người có dịp tham gia trực tiếp, và qua những buổi lắng nghe trực tuyến, cũng như các cuộc thăm dò trên internet. Tổng cộng có khoảng 700 ngàn người tham dự trong giai đoạn giáo phận của Thượng Hội đồng tại Hoa Kỳ.

Đức Cha Flores bày tỏ rằng “Bản Tổng hợp này là một sự bày tỏ những niềm vui, niềm hy vọng, và các vết thương mà các giám mục đã nghe và đang tiếp tục lắng nghe từ thân mình Giáo hội to lớn hơn. Việc đưa ra tài liệu này không phải là một thời điểm kết thúc, thay vào đó là một lời mời gọi tiếp tục đối thoại và phân định cùng nhau những đề tài đang đè nặng trong tâm trí người Công giáo tại Hoa Kỳ.”

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 18/9/2022)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

| | |
|--|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection) | \$18,348.00 |
| Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i> | \$640.00 |
| Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution) | |
| Bùi K. Chung (3223) | \$250.00 |
| Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue) | \$10,494.00 |

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

| | | |
|------|------------------|----------|
| 0094 | Nguyễn Đình Khôi | \$250.00 |
| 0950 | Lê Quỳnh Trâm | \$100.00 |
| 0962 | Ngô Tuấn | \$450.00 |
| 1033 | Nguyễn Thị Vinh | \$300.00 |

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

Chúc Mừng Bón Mạng!**BAN LỄ SINH (29/9)**

Ngày thứ Năm 29 tháng 9, lễ kính các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien, Micae và Raphaelen, là bốn mạng của Ban Lễ Sinh. Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin các Tổng Lãnh Thiên Thần gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng trong việc phục vụ Thánh lễ.

BAN TRẬT TỰ (29/9)

Lễ Kính Các Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrie, Micae và Raphaelen vào ngày thứ Năm 29/9 cũng là bốn mạng của Ban Trật Tự. Cộng đoàn dân Chúa cầu xin các Thiên Thần cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm phụng sự Chúa và giáo xứ.

BAN ĐỌC SÁCH THÁNH (30/9)

Mừng kính Thánh Giêrônimô ngày thứ Sáu 30/9, Bốn mạng của ban Đọc Sách Thánh, Cộng đoàn Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của thánh bốn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, sốt sắng phụng sự Chúa trong nhiệm vụ Đọc Sách Thánh trong các Thánh lễ.

GIÁO KHU 1 (1/10)

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu vào ngày 1/10, cũng là Bốn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bốn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)**FDLC**

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT

To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

**HEALING AFTER ABORTION MINISTRY**

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and

Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men*; (e) Project Joseph Retreat for Men**

❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)

❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 dmhcggarland@gmail.com

**THƯ XIN BẢO TRỢ ĐẠI HỘI LINH MỤC VIỆT NAM
HÀNH TRÌNH EMMAUS IX**



Trước hết, thay mặt cho các Linh mục triều và dòng đang hoạt động mục vụ trong Giáo phận Dallas và Giáo phận Fort Worth, chúng tôi xin gửi lời mến chào đến Quý Ông Bà và Anh Chị Em. Sau nữa, chúng tôi xin thông báo cho Quý Vị về Đại hội Linh mục Việt Nam – Hành trình Emmaus IX, sẽ được tổ chức tại vùng Dallas - Fort Worth của chúng ta, cụ thể là tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở thành phố Garland (Giáo phận Dallas), từ ngày 17 đến ngày 20 tháng 10 năm 2022. Đại hội Emmaus do Liên đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ chủ trì, là cuộc gặp gỡ mỗi hai năm một lần của tất cả linh mục Việt Nam. Đây là dịp hội ngộ của các linh mục Việt Nam để cùng nhau tạ ơn Thiên Chúa và chia sẻ công việc mục vụ trong tinh thần huynh đệ. Dự trữ sẽ có khoảng 170 linh mục và 3 giám mục đến tham dự Đại hội Emmaus kỳ IX này.

Dĩ nhiên, việc tổ chức Đại hội Emmaus IX tại vùng Dallas – Fort Worth của chúng ta cũng đòi hỏi sự cộng tác không chỉ của các cha trong vùng nhưng còn sự nâng đỡ của các giáo dân, trước hết bằng lời cầu nguyện và sau đó là sự đóng góp tài chính. Về việc bảo trợ tài chính để trang trải các chi phí cho Đại hội Emmaus IX, Quý Vị có thể biếu tặng một số tiền nào đó tùy lòng hảo tâm và/hoặc ủng hộ một phần ăn giá 200 Mỹ kim trong Bữa Tiệc Hiệp Thông với các Đức Giám mục và các Linh mục tham dự Đại hội lúc 7 giờ 30 tối thứ Tư ngày 19 tháng 10 tại Hội trường Thánh Anphong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (2121 Apollo Rd., Garland, TX 75044). Quý Vị có thể đưa tiền mặt hoặc ký chi phiếu (check) để gửi cho **GXDMHCG** với Memo: **Emmaus 9**.

Chúng tôi chân thành cảm ơn và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria ban cho Ông Bà và Anh Chị Em cùng thân quyến được dồi dào sức khỏe, sự bình an và niềm vui!

T/M Ban Tổ chức Hành trình Emmaus IX

Lm. Trưởng ban Paul Nguyễn Tất Hải, CSsR
Chánh xứ GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, TX)

Lm. Phó ban John Eudes Trần Đình Diễm, CRM
Chánh xứ GX Các Thánh Tử Đạo Việt Nam (Arlington, TX)

Ghi chú: Riêng tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Quý vị nào muốn yểm trợ tài chánh cho Đại hội Emmaus IX, xin vui lòng đóng góp sau các Thánh lễ thứ Bảy và Chúa nhật tại các bàn lễ cuối Nhà thờ.

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30
When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM
Where: St. Gerard Building
Material: Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9



**GHI DANH
MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI
NĂM 2022**



Trong Thánh lễ lúc 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12/11/2022, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2022 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 80 Mỹ kim. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 25/09/2022.



**nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp**

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
(562) 424-2041 (832) 867-5741
baoducme@gmail.com

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH



Chương trình ESL và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch sẽ khai giảng vào 7 giờ tối thứ Ba, ngày 6 tháng 9 năm 2022. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hằng tuần, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối. Lớp Luyện Thi Quốc tịch vào mỗi thứ Tư hằng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư cũng từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

Thời khóa biểu ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong được tiến hành như sau:

- Thứ Ba (6/9/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (8/9/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
NIÊN KHOÁ 2022-2023**



Giáo Xứ đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2022-2023 vào thứ Ba ngày 30 tháng 8 năm 2022 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hằng tuần từ 7:30PM đến 9PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM. Chương trình năm học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 28 tháng 5 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Newlywed Mass



The Newlywed Mass for couples married from November 2021 through October 2022 in Catholic Churches in the Diocese of Dallas will be held on Saturday, November 5, 2022 at 5pm at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Avenue, Dallas, TX 75201) with the Reception immediately following Mass in the Grand Salon.

Registration Deadline is October 21st. Please register at: www.cathdal.org/NewlywedMass

RỬA TỘI TRẺ EM 10/9 | Infant Baptism (October 8)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 8 tháng 10 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 5 tháng 10 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rời), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday October 8th at 3:30PM in the Church**. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday October 5th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

KHÓA HỌC TIN MỪNG THEO THÁNH LUCA

Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư sẽ mở khóa học tìm hiểu về **Tin Mừng theo Thánh Luca** với các chủ đề chính như sau:

1. Mục Đích và Ý Nghĩa của Tin Mừng Luca - Tin Mừng về Ôn Cứu Độ dành Cho Muôn Dân.
2. Chúa Giêsu Là Ai: Con Thiên Chúa - Đấng Messiah - Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc Muôn Dân - Con Người.
3. Chúa Giêsu và Vương Quốc (Nước) Thiên Chúa.
4. Chúa Thánh Thần Trong Tin Mừng Luca.
5. Cầu Nguyện trong Tin Mừng Luca.
6. Tiền Bạc và Cửa Cái trong Tin Mừng Luca.
7. Cuộc Thương Khó - Sự Chết - Sống Lại và Lên Trời của Chúa Giêsu: Giao Ước Mới.
8. Là Môn Đệ Chúa Giêsu - Theo và Làm Chứng về Chúa Giêsu.
9. Giới thiệu **phần thứ Hai** - Tìm Hiểu Sách Tông Đồ Công Vụ - Đời Sống Giáo Hội - Rao Giảng Tin Mừng Cứu Độ cho Muôn Dân (Do Thái và Dân Ngoại).

Khóa học với tổng cộng **12 buổi** được tổ chức **mỗi Chúa nhật tại Phòng 115** của Trung Tâm Thánh An Phong, **bắt đầu vào ngày 11 tháng 9 và kết thúc vào ngày 11 tháng 12, 2022.**



ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại Bachman Lake.

- ✦ **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 22/10/2022, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa
- ✦ **Địa điểm:** Bachman Lake Park (3051 Lakefield Park, Dallas, TX 75220)
- ✦ **Chương trình:**
 - 8:30–9:30: Ghi danh
 - 9:30–9:45: Nghi thức Khai mạc
 - 9:45: Bắt đầu đi bộ
 - 10:45–12: Picnic & Giải lao



Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào www.HikeForLifeTexas.com. Nếu những ai muốn đóng góp cho việc bảo vệ sự sống, có thể đóng góp online dưới tên đội của Cha Chính xứ là Pastor Paul Nguyen, Mother of Perpetual Help Vietnamese Church.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET (RADIO) 1480 AM VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “**Donation – Đóng góp online**”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [C]

(Am 6:1a, 4-7; 1 Tm 6:11-16; Lc 16:19-31)

What is the message Jesus is endeavoring to illustrate through the story of the rich man and Lazarus? Did Jesus primarily want to communicate the horrors of damnation, the importance of being merciful, or the unresponsiveness of people to the truth? All three of these themes are present in the story.

When we read of the rich man's plea for mercy and for a few drops of water to quench the torment and anguish of the flames of Hades it should certainly give us reason for concern. His punishment raises the question of *our* life's direction and whether we are bound toward an eternity of peace with God or an eternity of torment and separation from God.

When we recognize that the rich man was not in Hades for committing some terrible crime but that his predicament was brought about by his unmerciful lifestyle, it should cause us to pause and think. Do we walk around and ignore the less fortunate that we encounter? Are we oblivious to their physical and social dilemma? It is obvious from this story, as well as a myriad of other Scripture passages, that God puts a high premium on care and concern for the poor and unfortunate people of the world and holds us accountable for how we respond to them.

The rich man's mercy was not present in this life when he encountered Lazarus and people like him. It only seemed to appear when in the torment of Hades, he realized that others in his family might be joining him. His mercy reached out from there to his brothers in hope that someone from eternity might go to them to warn them of their impending doom if they did not become more merciful. It sounds like a good idea, at first glance, but Jesus knew the hearts of people and that it wouldn't make a difference to those who are already ignoring God. Do you remember in Saint Luke's Gospel the story of another Lazarus whom Jesus raised from the dead? Those who were disinclined to believe went right on not believing even though Lazarus arose from the dead to witness to them. **More importantly Jesus himself came back from the grave to communicate God's message of love to people.** Though he was seen and heard prior to his ascension, those who were disinclined to believe the Scriptures (Moses and the Prophets) continued on in their disbelief in spite of someone returning from the dead. The rich man's good idea doesn't work.

Perhaps the truth of this story is that now is the time to repent. If we have not been serious with God and have only half-heartedly responded to him and his Word, the message of this story is to repent and do it now. Stop waiting for some profound sign, like someone communicating from the dead, rather listen to the Scriptures and believe and obey. Though we cannot describe in detail all that hell will entail, the fact that it is described as a continual burning torment in flames, means that it is a pretty awful eternal future. So, the message is, repent and believe now, to escape the torment later, and to recognize that true repentance and belief will affect the way we relate to others and show them mercy.

Bede the Venerable, a wise and holy monk whose life spanned the seventh and eighth centuries, wisely put in perspective the decision

we face regarding the direction of our life and the need to repent. He advised, "Do not rejoice in the things of this world but remember the sins which you have committed and spend the short time which is allotted to you on this earth looking for the joys of the heavenly kingdom. **You do not want to find that your pursuit of earthly enjoyment produces a situation in which you will be a beggar in eternity, weeping and wailing forever in your torment.**" (from the *Ancient Christian Commentary on Scripture, Vol. XI*) ✕



Though our Lord Jesus Christ was rich, he became poor, so that by his poverty you might become rich. † Cf. 2 Cor 8:9

BỊ TẤN CÔNG, ĐHY ĐẶC SỨ CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TIẾP TỤC MANG SỰ CHÚC LÀNH VÀ TRỢ GIÚP CHO NGƯỜI DÂN UCRAINA

Hôm thứ Bảy 17/9/2022, đoàn xe nhân đạo do Đức Hồng y người Ba Lan Konrad Krajewski dẫn đầu đang phân phát đồ cứu trợ cho binh lính Ucraina tại vùng chiến sự đã bị lực lượng Nga nổ súng. Bình an sau tiếng súng, Đức Hồng y và những người đồng hành đã tiếp tục phân phát tất cả đồ cứu trợ, kể cả những chuỗi tràng hạt được ĐTC Phanxicô làm phép.

Đức Hồng y Krajewski, Tổng trưởng Bộ Dịch vụ Bác ái của Tòa Thánh đã được ĐTC Phanxicô gửi đến Ucraina nhân danh ngài để mang đến cho người dân sự trợ giúp và bày tỏ với họ sự gần gũi của ĐTC Phanxicô và của Giáo hội. Đây là lần thứ tư ngài đến Ucraina kể từ khi bắt đầu cuộc chiến tranh xâm lăng của Nga tại Ucraina vào tháng 2 năm nay. Trước hết ngài thăm Odessa, sau đó đến Zaporizhia và cuối cùng đến Kharkiv.

Ngày 17/9, cũng là ngày kỷ niệm ngài được tấn phong giám mục vào năm 2013, cùng với một người lính và hai giám mục khác, một Công giáo và một Tin lành, Đức Hồng y chất đầy thức ăn lên chiếc xe tải nhỏ và đi đến nơi "ngoài binh lính không có ai khác" vì những tiếng súng ngày càng dày đặc ở đây. Đó chính là nơi mà mọi người rất cần sự giúp đỡ. Khi phái đoàn đang chuyển thức ăn xuống khỏi xe thì súng nổ và họ phải tự tìm chỗ trú ẩn. Đức Hồng y Krajewski nói: "Lần đầu tiên trong đời tôi không biết trốn ở đâu... vì chạy thôi chưa đủ, phải biết chạy đi đâu."

Cuối cùng, khi tiếng súng im, Đức Hồng y và phái đoàn có thể tiếp tục công việc và sự trợ giúp được chuyển đến những người cuối cùng, ngay cả những tràng hạt được Thánh Cha làm phép: "Hầu hết tất cả các binh sĩ Ucraina, bất kể theo tôn giáo nào, đều ngay lập tức đeo tràng hạt vào cổ."

Nói về ngày đặc biệt này, Đức Hồng y nói rằng "chúng ta chỉ có thể cầu nguyện" và lặp lại: "Lạy Chúa Giêsu, con tín thác vào Chúa!"

Chúa Nhật ngày 18/9/2022 Đức Hồng y đã đến thăm các ngôi mộ tập thể sau khi quân lính Nga rời đi. Theo các quan chức của Bộ Quốc phòng Ucraina, cho đến nay, ít nhất 440 ngôi mộ không được đánh dấu đã được phát hiện sau khi quân Nga rút khỏi thành phố Izyum, miền đông nước này, bất chấp các quan chức Nga liên tục phủ nhận rằng lực lượng của họ đã nhắm mục tiêu vào dân thường hoặc phạm tội ác chiến tranh.

Hồng Thủy (Đài Vatican News)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

Giúp cho ông cụ 83 tuổi.
Giờ giấc & lương cho biết
qua điện thoại

L/L: **214-704-1334**

Nhắn tin: **972-803-8556**

9/18-10/18

3 PHÒNG CHO THUÊ

Cách nhà thờ 5 phút
Gọi hoặc Nhắn tin
C.Thúy

714.705.5632

8/26-9/26



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthotexas.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HUNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**LILY NGUYEN
 MERCEDES REALTORS**

- Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
- Làm việc với các builders lớn trong DFW
- Tận tâm, uy tín
- Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất

469-233-0289
 100 N. Central Expressway, suite 806
 Richardson, TX 75080



Glamour Hair Salon
214-703-3850
469-363-0299
4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
Tuyển Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon
 Haircuts, Highlights, Color, Perm, Wax, Conditioner
 Men Women Kids
 OPEN



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hòa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WELL CELEBRATED



DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

NHÀ HÀNG
286 NOODLE HOUSE
 Signature Dishes
 1. Mì Vịt Tiềm
 2. Bún Riêu Cua Đồng
 3. Phở Filet Mignon Sườn Bò
 4. Bún Bò Huế
 5. Hủ Tiếu Mì Đặc Biệt Sườn Non
 347 W Walnut St, Ste 105
 Garland, TX 75042
(972) 777-3286
 trong khu Hiệp Thái
 8/26-9/26



BECOME A CERTIFIED Professional Pet Groomer
 PGAcademyUSA.com

500 Hr Program
 prepares you for a career in the pet grooming industry with more than 90% practical hands-on classes

will prepare you to choose different areas in the pet grooming industry such as grooming in pet shops, kennels, veterinarian clinics, mobil grooming, and much more

3000 Custer Rd #200
 Plano, TX
(469) 298-0181
American Pet Grooming Academy






NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry
 High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS*
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

| | | |
|---|--|---|
| Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital | 25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao) | Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80) |
| invisalign BRACES AVAILABLE | 30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao) | KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại |
| TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN | TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng | NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (suất trung trường hợp đơn giản) |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.